

1.M-TAV-12

Feminino:

Masculino: ✓

Edad: 12

Ciudad: Tavapy

Fecha: 01/10/10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

8. Klasse
Tavapy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Che ahata ajogua che camisara

b)

2- Uperire ou la imemby

a) despue comio a su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) iguapo amite karai

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári G

a) Pe mbarakaja ojupí ohasahagua murallaaí

b)

12- Mañana es otro día

a) Koero hae otro día

b)

13- Anikena nde pochý che ama

a) Koero otro

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

a) Pe kara nda heveí

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a) Huana ndoumoái koaga

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a) Iletradoitepa pe karia'y

b)

18- Me duele la cabeza

a) hasí cheve che aka

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) che apecaze petei manguruyu ha bauge mani

b)

20- Otopa petei tapekañy

a) encontro un tapekañy

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) che caneatei hetaitai aguata hageere

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) enatende hake aipi okany petei ñacanina

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) pe jakare imichieterei

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) ereko petei ñacurutu che rogape

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) de blusa oreko encaje ñanduti

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

- a) *Moẽ adonde se esconde el huevo de la gallina*
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) *aipota petei infusión pe ñangapiré*
b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) *ikafupa amee cheve petei vabo renihe hy ruhusa*
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) *che chekoepora*
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) *No se*
b)

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: ✓

Edad: 72

Ciudad: Tavapy

Fecha: 07/10/10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive Jopara	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo Guarani	G
3. Pe karia'y iguapoiterei Jopara	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári Jopara	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso Jopara	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y Jopara	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape Jopara	J
8. ¿Porqué piko dijiste eso? Guarani	G
9. ¿Dónde están tus amigos? Guarani	G
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ Guarani	G
11. Aquí rige la ley del mbarete Castellano	C

12. Hoy ando medio kaigue Castellano	C
13. Le dijo gua'u que iba a venir Jopara	J
14. Hasy chéve che akã Guarani	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa Castellano	C
16. Oheka la imenarã Guarani	G
17. Me gusta mucho la mandioca Jopara	J
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti Guarani	G
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	C